





PASAJERO DEL AIRE  
PASSENGER OF THE AIR  
PASSAGER DE L' AIR



*Pasajero del aire*  
*Passenger of the Air*  
*Passager de l'air*

MATEO MORRISON

Premio Nacional de Literatura

República Dominicana,  
2010

Edición para estudiantes  
auspiciada por



*Pasajero del aire*  
*Passenger of the Air*  
*Passager de l'air*

AUTOR:  
MATEO MORRISON

DISEÑO Y ARTE FINAL:  
ERIC SIMÓ

ILUSTRACIONES INTERIORES:  
JUAN MAYÍ

DISEÑO DE PORTADA:  
FÉLIX CALDERÓN

TRADUCCIONES:  
INGLÉS: CARMEN R. ESTRADA / TIMOTHY WALSH  
FRANCÉS: GAHSTON SAINT-FLEUR

IMPRESIÓN:  
EDITORA BÚHO

ISBN: 978-9945-00-386-4

Impreso en Santo Domingo, República Dominicana

## *Contenido*

Pasajero del aire .....	9
Passenger of the Air .....	27
Passager de l'air .....	45
Biografía .....	63
Bibliografía activa .....	67
Bibliografía pasiva .....	71





## *Pasajero del aire*

Ahora sí me voy, montado en tu silencio, atravesando las palmas que me sombrean el mundo. Ensillaré el caballo que derribó a mi abuelo, quien trató de escapar de los grilletes de la esclavitud. Ahora sí me voy, orillando los polos, el del Norte y del Sur, en un navío de árboles. Me iré en ese tren en el cual las miradas de quietos pasajeros te hacen sentir distinto. En una estrella nueva, prometo que me iré, adherido a su luz. En una

embarcación iré, con su tanque de lastre librado de guardianes. En uno de los navíos que llegó a Troya. En el último espacio libre del Arca de Noé. Me montaré en el primer asno que visitó el sagrado pesebre. En la botella que tiró al mar el poeta, pasearé por todos los océanos. Mitigaré mi hambre de sueños en las pampas y retomaré el aliento de vida en una incursión infinita a través del Amazonas. En la punta de un avión sin piloto me trasladaré. En el barco en que los patriotas se despidieron

en el Ozama, acusados de traición. En el primer vuelo hacia un planeta recién descubierto, haré mi travesía. En cualquiera de las tres naos que nerviosas arribaron a estos lares, me mudaré hacia otras tierras florecidas de nieves. En el ojo del huracán me iré a descubrir las islas de un mar casi invisible. En uno de esos galeones donde mis ancestros desde el mar contemplaron alejarse sus tierras. En la goleta que desafió el tsunami y siguió navegando hacia una tranquila playa. En el claro estallido de un

volcán, yo me iré, danzando entre sus ríos de lava incandescente. Subido en un camello, mojándome de sol. En una embarcación cargada con púrpura y cristales me iré con los fenicios. Cabalgando en el lomo de una ballena jorobada, navegaré las misteriosas ondas que aceleran y duplican el mundo desde la Internet. Colgado de una cuerda que oscile sobre el orbe, caeré en el río en cuyas raudas aguas Heráclito nadó una infinita vez. Montado en el sonido que emitió la vía láctea. Por el grito que anuncia el

parto de una nueva criatura, yo juro que me iré. Entre aullidos, balidos, lentos mugidos, cruzaré los campos. Por el sonido que producen las raíces al expandirse en la tierra. A través de la Muralla china aprehenderé los misterios de Oriente y su arte. En un deslizamiento por la Cordillera Central dormiré una siesta inolvidable. En una bicicleta adornada de flores recorreré el universo. En la gota de agua que define al rocío y lo puebla de enigmas. En el ataúd que pasa envuelto en la bandera. En un

triciclo lleno de frutas. En el oleoducto, que como río subterráneo atraviesa las piedras poblándolas de vida. En un camión cruzando la frontera con indocumentados, una madrugada de diciembre. En una lancha rápida burlaré los asedios de la aurora. Me iré, aunque dure los 25 millones de años que necesitó el *Homo habilis* para hacerse neandertal, y continuaré por las distancias que recorrió a través de vientos y superficies multicolores hasta que el ser humano arribara al Neolítico para

poblar las diversas regiones de la tierra. Veré la extinción del Mamut y los dinosaurios. Auscultaré en el Nilo, el Tigris y el Éufrates, la confección de los tejidos, el desarrollo de las artes y el despertar de las civilizaciones. Iré entre las hormigas, y cumpliré mi castigo por violentar las leyes del tiempo y del espacio. Desde África, Persia, Asia Menor y Turkistán observaré la caída del último vestigio de los sueños. Inventaré el calendario solar de los aztecas que regula el tiempo de la siembra y la cosecha del

maizal divino. En el monte Sinaí presenciareé cuando Moisés recibe la tabla donde fueron escritos los diez mandamientos. Me recostaré rodeado de paz frente a la estatua de Buda y reinventaré con respeto la imagen invisible de Mahoma. Saltaré sobre los techos horizontales y las bóvedas semicirculares del arte medieval. Me detendré en la inauguración de las olimpiadas, y Fidias me guiará para admirar la Estatua de la Noche en el templo de Artemisa. Desde la sombra de Aquiles en Macedonia me iré a ver





al hijo menor de Príamo haciendo el amor con la esposa de Menelao, y buscaré un asiento en la expedición organizada por los griegos; contemplaré la ligereza de Aquiles y los suspiros de amor de Helena, acariciada hasta iniciar la hermosa guerra. Entraré con Ulises a Ítaca a través de mares y litorales tras haber cultivado la paciencia, donde Penélope me espera después de veinte años. Veré a Prometeo encadenado y sobre su tragedia lloraré cual actor solitario frente a un coro en escena. Siguiendo

las huellas de un canguro me iré a contemplar el nacimiento de los animales más extraños. A través de un murciélago cruzaré por las cuevas en una noche de mil años. En la última nave enviada al Sol me iré rumbo a los rincones más lejanos de este vasto universo, divisaré la Tierra como un grano de arena, más allá de los astros que jamás percibimos. En las alas de las mariposas de San Juan arribaré a la Sabiduría, por las rutas trazadas por Platón y Aristóteles. Caminaré los versos de una oda de Horacio,

conoceré a todos los que han hallado el laurel y la muerte. Tomado de la mano de las servidoras de misterios buscaré las cenizas amadas que custodia el barón del cementerio. Tomaré la vía conducente al lugar donde Dante, seguido de la silueta de Virgilio, arriba al infierno, al purgatorio y hasta el paraíso, donde la bella Beatriz Portinari le acompañará. Sacudiré códices en la biblioteca de Alejandría. Descenderé por la senda de los faraones a contemplar la batalla entre Horus y Set y podré presenciar

entre las hierbas el origen de los cereales. Me trasladaré con arco y flecha a cazar venados en montes neblinosos. Tomaré el asiento en el que Rosa Parks entró en la eternidad. Tocaré los barrotes en los que Nelson Mandela logró la libertad de todo un pueblo. Escucharé el silbido de la onza de plomo que atravesó la vida de Martín Luther King. Tocaré con mis manos incrédulas las amargas sustancias que hicieron perecer a Sócrates y a Marilyn Monroe. Con la última gota de sangre que derramó

Mahatma Gandhi y la piel de los cristianos en el circo yo escribiré la historia. Recorreré como un fantasma a toda Europa. Marcharé a Wall Street a contemplar el surgimiento de la crisis mundial. Permaneceré en ayunas en la Basílica de San Pedro, y me iré en una góndola a conocer Venecia. Me detendré en París tras recorrer ciudades de cinco continentes. Montado en Rocinante llegaré hasta los campesinos que crean con sus brazos trigales y viñedos. Pasajero del aire sentiré la variación del clima y el

deterioro del ecosistema. En el Mar Negro conversaré sin legiones romanas con el poeta Ovidio. Perdido en la magia de un Haiku, comprenderé que el arte reinventa la naturaleza. En un caligrama de Apollinaire captaré cómo la poesía reescribe la pintura. Empezaré la ruta que inició el Granma en México, para encauzarse hacia la mayor de las Antillas. Recorreré la vía diseñada desde el Sputnik hasta que Neil Armstrong instaló la presencia humana en los anillos de la Luna. Me enlistaré en el

ejército que completó la hazaña de los diez mil kilómetros en la gran marcha. Me sentaré a llorar, desde una isla despoblada, los bombardeos a Hiroshima y Nagasaki. Miraré desde la Estatua de la Libertad y el Palacio de la Moneda a los caídos del 11 de Septiembre. Abrazaré cada uno de los cadáveres de los niños y niñas bombardeados en la franja de Gaza y sentiré el pánico de las madres en la frontera con Israel. Atraído por los roncós sonidos me iré al centro de África para disfrutar la creación del



tambor. Porque no puedo ser solamente una estatua que respira. Por eso, el silencio congelado me invita a recorrer nuevos caminos. Juro que me iré. En el sonido de una voz que reconozca la mía. Detrás de una sonrisa que interrumpa este sueño. Aseguro que me iré a través de todas las experiencias amorosas, desde el *Kamasutra* hasta *El Arte de Amar*, en esta mañana donde nuestros cuerpos inventaron una sola existencia. A pesar de todo, juro que me iré.



## *Passenger of the Air*

I will go now, seated on your silence,  
crossing palms trees that shade the  
world from me. I will saddle the horse  
that threw off my grandfather trying  
to escape the shackles of slavery. I will  
go now, on a ship of trees, skirting the  
Poles, North and South. I will board  
that train where the stare of quiet  
passengers makes you feel different. I  
promise I will go on a new star, fixed  
to its light. I will go on a ship with its

ballast tank freed from guards. On a ship that landed at Troy. In the last empty space on Noah's Ark. I will ride the first donkey who visited the sacred crib. I will voyage around the oceans in the bottle that the poet threw to sea. I will relieve my hunger of dreams in the prairies and retrieve the breath of life in an infinite incursion through the Amazon. I will move to the tip of a plane without a pilot. In the boat where the patriots, accused of betrayal, made their goodbyes in the Ozama river. On the first flight toward a newly

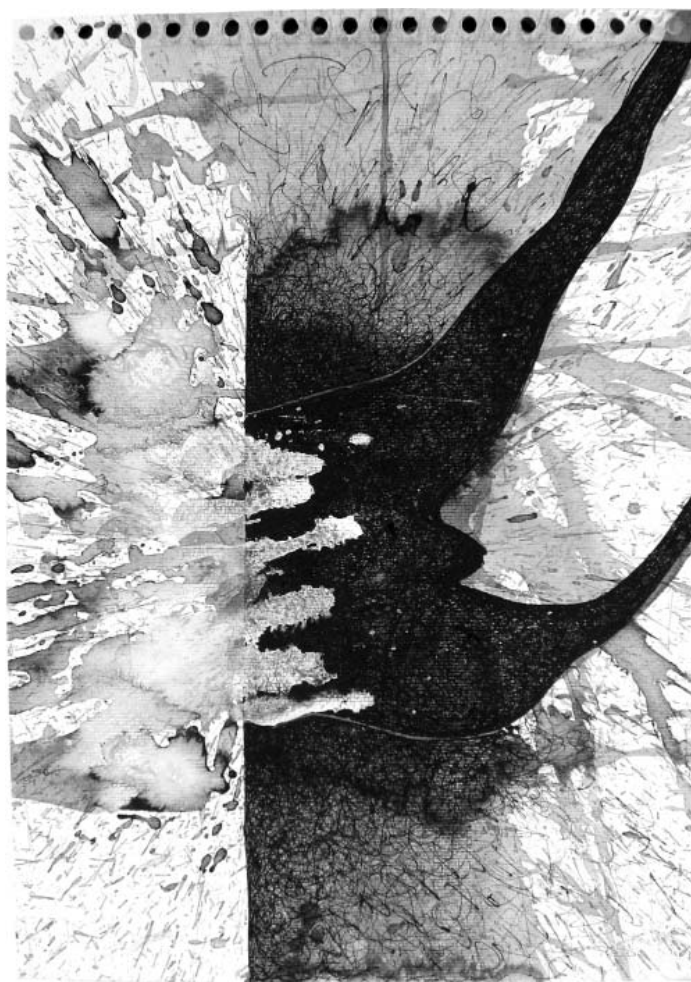
discovered planet, I will make my journey. I will relocate to other lands blooming in snow on any of those three ships that nervously disembarked on these shores. In the eye of the hurricane, I will go discover the islands of a nearly invisible sea. On one of those galleons in which my ancestors saw their lands drifting away. On the schooner that challenged the tsunami and continued sailing to a tranquil beach. In the clear explosion of a volcano, I am going, dancing between its rivers of glowing lava. Mounted on

a camel, soaking myself in sun. I will go with the Phoenicians on a boat loaded with purple and crystal. Riding on the tail of a humpback whale, I will navigate the mysterious waves accelerating and duplicating the world from the Internet. Hanging from a rope that swings over the globe, I'll fall into the pull of the river's swift waters where Heraclitus swam an infinite instance. Mounted on the sound the Milky Way emitted. By the cry that announces a new creature's birth, I swear I will go. In the midst of howls

and lows and slow bellows, I will cross  
the fields. By the sound roots produce  
expanding in the earth. Through the  
Chinese Wall I will understand the  
mysteries of the East and its Art.  
Sliding through the Central Range I  
will close my eyes for unforgettable  
sleep. On a bicycle decorated with  
flowers I will travel the Universe. In  
the drop of water which defines the  
dew, filling it with enigmas. In the  
passing coffin wrapped in the flag. On  
a tricycle full of fruits. In the oil  
pipeline, like an underground river,

passing through stones and filling them with life. On a truck crossing the border with migrants on a December morning. I will evade daybreak's harassments in a speeding motorboat. I will go, even if it takes the 25 million years that *Homo Habilis* took to become the Neanderthal, and I will carry on all through the expanses he trekked amid winds and multicolored ranges until human beings arrived at the Neolithic Age to settle the diverse regions of the Earth. I will see the extinctions of the mammoth and the





dinosaurs. On the Nile, the Tigris and the Euphrates, I will listen for the preparation of fabrics, the development of the arts and the awakening of civilizations. I will walk with the ants and serve my sentence for violating the laws of time and space. From Africa, Persia, Asia Minor and Turkestan, I will watch the fall of the last vestiges of dreams. I will invent the Aztecs solar calendar that governs the time to sow and the time to harvest the divine maize. I will be witness on Mount Sinai when Moses received the

tablets where the Ten Commandment were written. I will lay back enveloped by peace before Buddha's statue and I will respectfully Reinvent the invisible image of Muhammad. I will skip around the horizontal ceilings and the semicircular sepulchers of medieval art. I will visit the inauguration of the Olympics, and Phidias will guide me to admire the statue of the Night in the Temple of Artemis. Under the shadow of Achilles in Macedonia, I will go and see Priam's youngest son making love to the wife of Menelaus,

and I will find a place in the expedition arranged by the Greeks. I will ponder Achilles' agility and Helen's sighs of love, caressed until the beautiful war begins. I will approach Ithaca with Ulysses, crossing seas and coasts having sown the patience where Penelope awaits me twenty years later. I will see Prometheus in chains and I will weep for his tragedy like a sole actor against a chorus on stage. Following the tracks of a kangaroo, I will go and see the birth of the strangest animals. Through a bat I will

cross the caves in a night of a thousand years. On the last ship sent to the sun, I will head toward the furthest corners of this vast Universe. I will perceive the Earth as a grain of sand beyond the stars we never see. On the wings of San Juan's butterflies I will reach Wisdom, following the routs sketched by Plato and Aristotle. I will walk the lines of one of Horace's odes. I will meet all who have learned of the Laurel and of Death. With the servants of the mysteries leading me by the hand, I will seek the beloved

ashes guarded by the Baron of the cemetery. I will take the path leading to the place where Dante, trailed by Virgil's silhouette, reaches the Inferno, Purgatory, and finally Paradise, where the beautiful Beatriz Portinari will accompany him. I will dust off codices in the Library of Alexandria. I will walk down the path of the pharaohs to watch the battle between Horus and Set and surrounded by grass, I will witness the origin of grain. I will migrate with bow and arrow to hunt deer in misty

mountains. I will take the seat where Rosa Parks entered Eternity. I will touch the bars of the cell where Nelson Mandela won freedom for an entire People. I will hear the whistle of an ounce of lead that crossed the life of Martin Luther King. With my skeptical hands, I will touch the bitter fluids that caused Socrates and Marilyn Monroe to perish. Using the last drop of blood that Mahatma Gandhi spilled and the skin of the Christians in the Roman circus, I will write history. I will journey across

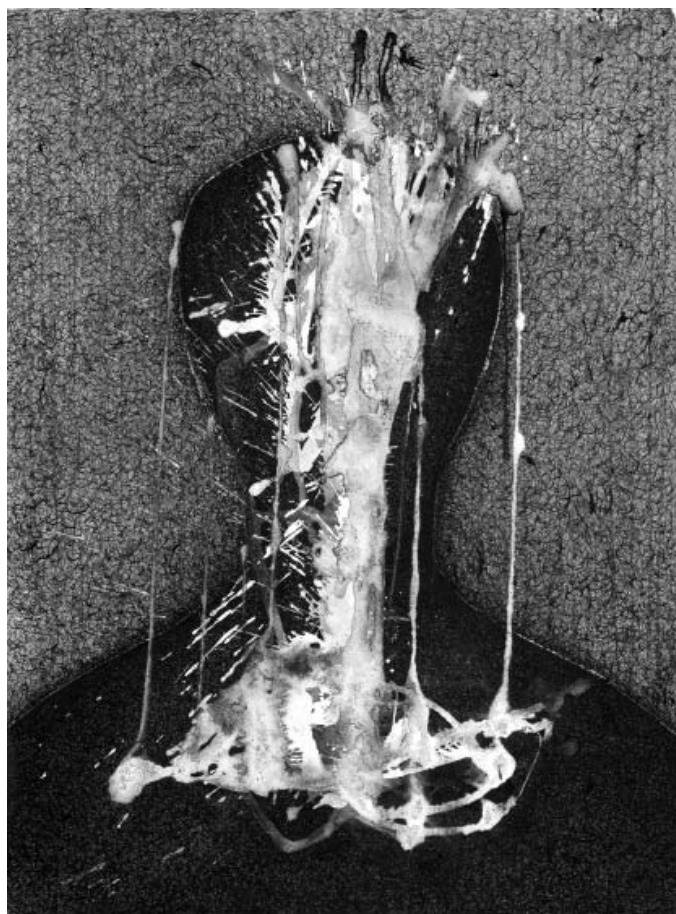
Europe as a specter and I will walk on Wall Street to see the surge of the world crisis. I will fast in St. Peter's Basilica and I will go by gondola to see Venice. I will end in Paris after traveling through cities on the five continents. Mounted on Rocinante, I will come to the peasants who work the wheat fields and vineyards with their hands. A passenger of the air, I will feel the changing climate and the deterioration of the ecosystem By the Black Sea, I will speak with Ovid the poet without roman legions. Lost in



the magic of a Haiku, I will understand that Art reinvents Nature. In a calligram by Apollinaire, I will capture how poetry rewrites painting. I will embark on the path that the Granma initiated in Mexico, channeling itself toward the greatest of the Antilles. I will travel the track charted by Sputnik until Neil Armstrong established human presence in the rings of the Moon. I will enlist in the Army that performed the 10,000 kilometer feat in the long march. From an uninhabited island,

I will sit and cry for the bombings of Hiroshima and Nagasaki. From the Statue of Liberty and La Moneda Palace, I will see the fallen of September 11. I will embrace the corpses of the each boy and girl bombed in the Gaza Strip and I will feel the panic of the mothers living on the border with Israel. Drawn by raucous sounds, I will go to the heart of Africa to enjoy the creation of the Drum. Because I cannot be just a statue that breathes. That is why the frozen silence invites me to travel new

roads. I pledge I will go. In the sound of a voice that might recognize mine. Behind a smile that might interrupt this dream. I swear I will go through all the amatory experiences, from Kamasutra to The Art of Love, this morning when our bodies invented but one existence. Despite everything, I swear I will go.



## *Passager de l'air*

Maintenant oui, je m'en vais; monté sur ton silence, en traversant des palmes qui m'assombrissent le monde. Je sellerai le cheval qui abattît mon grand père quand il a tenté de s'échapper des griffes de l'esclavage. Maintenant oui, je m'en vais, en côtoyant les pôles Nord et Sud dans un navire d'arbres. Je m'en irai dans ce train dans lequel le regard des passagers tranquilles te font sentir distinct. Dans une étoile nouvelle,

adhéré à sa lumière, je promets que je m'en irai. Dans une embarcation j'irai, avec son tank de lest libéré des gardiens. Dans l'un des navires qui est arrivé à Troie. Dans le dernier espace libre de l'Arche de Noé. Je monterai sur le premier âne qui a visité la crèche sacrée. Dans la bouteille qu'a jetée dans la mer le poète, je me promènerai par tous les océans. Dans un avion sans pilote je me déplacerai. Dans le bateau que les patriotes, accusés de trahison, ont fait leurs adieux sur la rivière Ozama. Dans le premier vol vers une

planète à peine découverte, je ferai ma traversée. Dans n'importe lequel des trois neufs remuants qui sont arrivés à un Nouveau Monde. Je me déménagerai vers d'autres terres fleuries de neiges. Dans l'œil du cyclone, j'irai à la découverte des îles d'une mer presque invisible. Dans l'un de ces galions où mes ancêtres regardèrent leurs terres s'éloigner de la mer. Dans la goélette qui a affronté le Tsunami et a continué sa navigation jusqu'à ce qu'elle parvienne à une plage tranquille. Dans l'explosion

claire d'un volcan, je m'en irai en dansant entre ses rivières de lave incandescente. Monté sur un chameau et en me mouillant de soleil. Dans une embarcation chargée de pourpre et de cristaux, j'irai avec les phéniciens. En chevauchant sur l'échine d'une baleine bossue. Je naviguerai les ondes mystérieuses qui accélèrent et dupliquent le monde par l'Internet. Suspendu d'une cordelette qui oscille sur l'orbe, je tomberai dans la rivière, des eaux violentes de laquelle Héraclite a nagé une fois infinie. Monté sur le



son qu'émet la voie lactée. Par le cri qui annonce la naissance d'une nouvelle créature. Je jure que je m'en irai. Parmi les hurlements, les bêlements, les lents mugissements. Je traverserai les champs par le son que produisent les racines en se dilatant sous la terre. À travers la muraille de Chine, dans un glissement par la Cordillère Centrale. Sur une bicyclette embellie de fleurs parcourant l'univers. Dans la goûte d'eau qui définit la rosée et la peuple d'énigmes. Dans la bière qui passe enveloppée du

drapeau. Sur un tricycle rempli de fruits. Dans l'oléoduc qui, comme une rivière souterraine, traverse les pierres en les remplissant de vie, dans un vieux camion des cannaies traversant la frontière avec des sans-papiers dans une matinée de décembre. Dans une chaloupe rapide, je me moquerai des harcèlements de l'aurore. Je m'en irai, même quand je passe les 25 millions d'années qu'a requises l'*homo habilis* pour passer au Neandertal, je continuerai dans les distances qu'il a parcourues à travers les vents et les

superficies multicolores, jusqu'à ce que l'être humain parvienne au Néolithique et peuple les diverses régions de la terre. Je verrai l'extinction du Mahmut et des dinosaures; j'ausculterai dans le Nille, le Tigre et l'Euphrate, la confection des tissus, le développement des arts et le réveil des civilisations. J'irai parmi les fourmis, et j'accomplirai mon châtement pour avoir violé les lois du temps et de l'espace. De l'Afrique, Perse, Asie Mineure et Turkestan, j'observerai la tombée du dernier

vestige des rêves. J'inventerai le calendrier solaire des aztèques qui régleme le temps de la semence et celui de la récolte du divin maïs. Au mont Sinaï, j'observerai quand Moïse reçoit la table où ont été écrits les dix commandements. Je m'inclinerai entouré de paix devant la statue de Buddha et je réinventerai l'image de Mahomet. Je sauterai sur les toits horizontaux et les tombeaux semi-circulaires de l'art médiéval. Je me détiendrai à la naissance des olympiques et Phidias me guidera pour

admirer la Statue de la Nuit au temple d'Artémise. De l'ombre d'Achilles en Macédoine, j'irai voir le fils cadet de Priam, faisant l'amour avec l'épouse de Ménélas et je me procurerai un siège dans l'expédition organisée par les grecques; je contemplerai la légèreté d'Achilles et les soupires d'amour d'Hélène chatouillée jusqu'au commencement de la belle guerre. J'entrerai avec Ulysse à Ithaque à travers des mers et des littorales, après avoir cultivé la patience, où m'attend Pénélope d'il y a vingt ans. J'irai voir

Prométhée enchaînée et sur sa tragédie  
je pleurerai comme un acteur solitaire  
devant une chorale en scène. Par les  
traces d'un kangourou j'irai voir la  
naissance des animaux les plus  
étranges. Par une chauvesouris je  
traverserai les grottes pendant une nuit  
de mille ans. Dans le dernier navire  
envoyé au Soleil je m'en irai à  
destination des racoins les plus écartés  
de ce vaste univers, je verrai la terre  
pareille à un grain de sable, plus loin  
des astres que l'on ne perçoit jamais.  
Sur les ailes des papillons de Saint

Jean, je parviendrai à la Sagesse, à travers les routes tracées par Platon et Aristote. Je marcherai les vers d'un ode d'Horace. Et je connaîtrai tous ceux qui ont trouvé les lauriers et la mort. Pris de la main des servantes des mystères, je chercherai les cendres aimés que surveille le baron du cimetière. Je prendrai la voie qui me conduit au lieu où Dante, suivi de la silhouette de Virgile, arrive à l'enfer, au purgatoire et même au paradis où la belle Béatrice Portinari l'accompagnera. Je secouerai les codex

à la bibliothèque d'Alexandrie. Je descendrai sur la route des pharaons pour contempler la bataille entre Hurus et Set et je pourrai assister à l'origine des céréales parmi les herbes. Je me déplacerai avec arc et flèche, à la chasse des cerfs dans les montagnes remplies de brouillards. Je prendrai le siège dans lequel Rosa Parks est entrée dans l'éternité. Je toucherai les grilles par derrière lesquelles Nelson Mandela a obtenu la liberté de tout un peuple. J'écouterai le sifflet de l'once de plomb qui a traversé la vie de Martin



Luther King. Je toucherai de mes mains incrédules, les substances amères qui ont fait périr Socrate et Marilyn Monroe. Avec la dernière goutte de sang qu'a versé Mahatma Gandhi et la peau des chrétiens dans le cirque, j'écrirai l'histoire. Comme un fantôme, je parcourrai toute l'Europe et j'irai à Wall Street pour contempler la naissance de la crise mondiale. Je demeurerai à jeun dans la Basilique de Saint-Pierre et j'irai dans une gondole à Paris pour visiter Venise. Je ferai un stop à Paris après

le parcours des villes des cinq continents. Monté sur Rossinante, j'arriverai jusqu'aux paysans qui engendrent des jardins de blé et des vignobles par leurs bras. Passager de l'air, je sentirai la variation du climat et la détérioration de l'écosystème. J'irai à la Mer Noire et, loin des légions romaines, je parlerai avec le poète Ovide. Perdu dans la magie d'un Haïku, je comprendrai que l'art réinvente la nature. Par le biais d'un calligramme d'Apollinaire, je capterai comment la poésie réécrit la peinture.

J'entreprendrai la route qu'a commencée la Granma au Mexique, pour s'orienter vers la plus grande des Antilles. Je parcourrai la voie tracée de Spoutnik jusqu'à ce que Neil Armstrong installât la présence humaine dans les anneaux de la lune. Je me répertorierai dans l'armée qui a complété la prouesse des 10.000 kilomètres dans la grande marche. Je m'assiérai à pleurer, dans une île dépeuplée, les bombardements d'Hiroshima et de Nagasaki. De la Statue de la Liberté et du Palais de la

Monnaie, je regarderai les victimes du 11 Septembre. J'embrasserai chacune des cadavres des enfants bombardés dans la frange de Gaza et j'expérimenterai la panique des mères dans la frontières avec Israël. Attiré par les sons rauques, j'irai au centre de l'Afrique pour me réjouir de la création du tambour. Car je ne peux pas être seulement une statue qui respire. Ainsi, le silence congelé m'invite à parcourir de nouveaux chemins. Je jure que je m'en irai. Dans le son d'une voix qui reconnaisse la

mienne. Derrière un sourire qui interrompt ce rêve, j'avoue que je m'en irai, à travers toutes les expériences amatrices, du Kâma-Sûtra à «l'Art d'aimer», dans cette matinée-là quand nos corps inventèrent une seule existence. Malgré tout, je jure que je m'en irai.



## *Biografía*

Nació en Santo Domingo, es hijo de Egbert Morrison, jamaquino, y Efigenia Fortunato, dominicana.

En la historia de la literatura dominicana corresponde a la Generación de Posguerra. Es el primer dominicano egresado en Administración Cultural. Estudió en el Centro Latinoamericano y del Caribe para el Desarrollo Cultural de Venezuela. Es licenciado en Derecho, Magna Cum Laude, con un diplomado en Derecho de Autor y Propiedad Intelectual, y otro en Negocios Jurídicos Internacionales.

Ha sido profesor en los grados secundario y universitario. Ha recibido la distinción Salomé Ureña de Henríquez que otorga la Secretaría de Estado de Educación. Así como también, por la Cámara de Diputados por su labor cultural. Es presidente fundador de Espacios Culturales y fundador de la

Unión de Escritores Dominicanos, donde ostentó la Secretaría General.

Fundó el taller literario César Vallejo en el año 1979 y ha recibido distinciones de la Feria Internacional del Libro de manos del Presidente de la República Dominicana, al cumplirse veinte y treinta años de dicha fundación. Además, creó y dirigió la revista *Extensión* de la UASD.

Es miembro del Colegio Dominicano de Periodistas, de la Unión de Escritores Dominicanos y del Colegio de Abogados de la República Dominicana.

Dirigió el Departamento de Cultura de la UASD, recibiendo por esta labor cinco reconocimientos durante diversas gestiones, entre ellos, el Premio al Trabajador Universitario. Fue Director de Cultura de la UASD por 22 años. Además ha sido Director de Formación y Cooperación Técnica del Consejo Presidencial de Cultura y presidente de esta entidad.

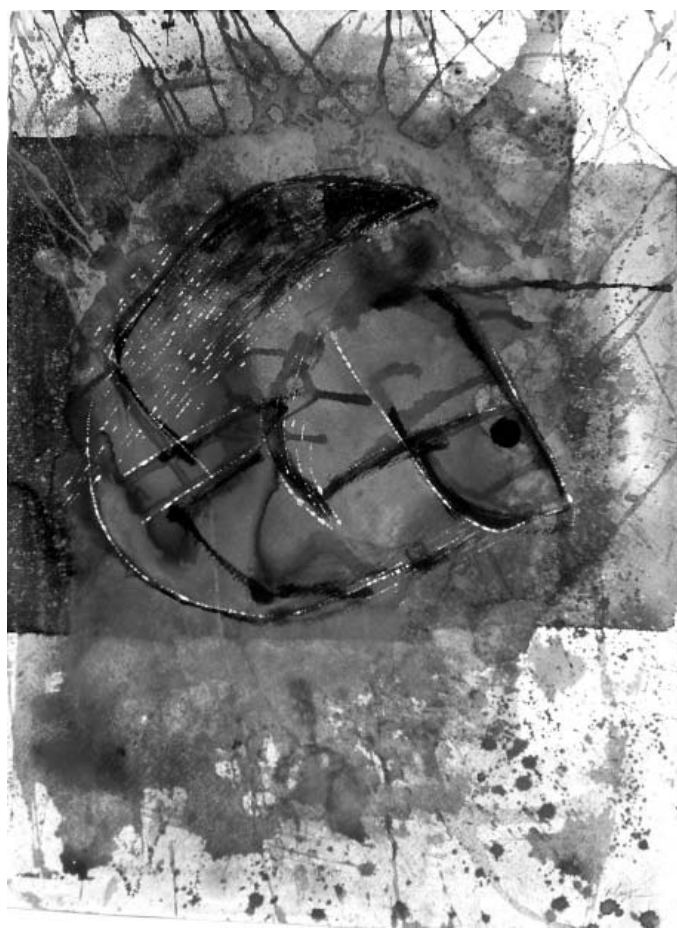
Creada la Secretaría de Estado de Cultura, fue Director General de Formación y Capacitación, Secretario Ejecutivo del Consejo Nacional de Cultura, consultor cultural del Secretario de Estado de Cultura y Viceministro de Cultura función que ejerce en la actualidad.

Fue consultor en Animación Sociocultural de las Naciones Unidas para el Plan Decenal de Educación de la Secretaría de Estado de Educación y



asesor de siete rectorías de la UASD. Fue miembro del Consejo Universitario de la UASD y Presidente de los Organismos Académicos Comunes de esa institución. Dirigió durante 20 años el suplemento cultural *Aquí*. Su obra literaria ha sido traducida a ocho idiomas. Fundador y coordinador general del Encuentro Internacional de Escritores Pablo Neruda y del Encuentro Nacional de Organizaciones Culturales Populares. Ha participado en un sinnúmero de conferencias, recitales, encuentros mundiales de cultura y poesía, encuentros de escritores y literatura, festivales culturales, reuniones de ministros y altas autoridades de cultura, entre otros eventos en cuatro continentes.

El 30 de mayo de 2009 recibió en Ohio el título de Doctor Honoris Causa en Humanidades por International Writers and Artists Association y en febrero de este año, 2010, recibió el Premio Nacional de Literatura, la más alta distinción que se otorga en vida a un escritor dominicano.



## *Bibliografía activa*

**POESÍA:** *Aniversario del dolor*. Santo Domingo. Editora Universidad Autónoma de Santo Domingo, 1973. *Poesía I* (en colaboración con Andrés L. Mateo y Rafael Abréu Mejía). Santo Domingo. Editora Universidad Autónoma de Santo Domingo, 1969. *Visiones del transeúnte*. Santo Domingo. Editora Universidad Autónoma de Santo Domingo, 1983. *Si la casa se llena de sombras*. Santo Domingo. Editora Universidad Autónoma de Santo Domingo, 1986. *Visiones del amoroso ente*, Santo Domingo. Editora Taller, 1991. *A propósito de imágenes*. Editora Taller, 1991. *Nocturnidad del viento/Voz que se desplaza*. Santo Domingo. Editora Búho, 1996. *30 años de poesía y otros escritos*. Santo Domingo. Editora Universidad Autónoma de Santo, 1999. *Difícil equilibrio*. Santo Domingo. Editora Ángeles de Fierro, 2005. *Dorothy Dandridge*. Santo Domingo. Editora Universidad Autónoma de Santo Domingo, 2006. *Soliloquio*

*desnudo y otros poemas*. Santo Domingo. Editora Universidad Autónoma de Santo Domingo, 2007. *Espasmos en la noche*. Santo Domingo. Editora Universidad Autónoma de Santo Domingo, 2007. *Las palabras están ahí... Antología poética*. Santo Domingo. Editora Búho, 2008.

**ENSAYO:** *Política Cultural en República Dominicana: Reto inaplazable*. Santo Domingo. Editora Espacios Culturales. *La cultura en los barrios, Nivel I* (en colaboración). Santo Domingo. Editora Consejo Presidencial de Cultura. *La cultura en los barrios, Nivel II* (en colaboración). Santo Domingo. Editora Consejo Presidencial de Cultura. *Hacia una política cultural para el diálogo y la concertación*. Santo Domingo. Editora Diálogo Nacional. *Hacia una radiografía de la cultura dominicana contemporánea*. Santo Domingo. Editora Universal. *La transformación curricular en el área de animación sociocultural* (en colaboración). Santo Domingo. Editora Secretaría de Estado de Educación. *No olvidar a los poetas*. Santo Domingo: Editora Universidad Autónoma de Santo Domingo. *Derecho y relaciones internacionales*. Santo Domingo. Editora Búho, 2008. *Política Cultural, legislación y derechos culturales en la República Dominicana*, 2009. *Mateo Morrison. Diversas miradas*, 2009.

**ANTOLOGÍA:** *Juan Pablo Duarte a través de doce autores contemporáneos*. Santo Domingo. Editora Universidad Autónoma de Santo Domingo. *Homenaje de los Poetas Dominicanos a la Cultura Francesa*. Santo Domingo. Editora Espacios Culturales. *El tema de las madres en la poesía dominicana*. Santo Domingo. Editora Espacios Culturales. *Seis Mujeres Poetas*: Santo Domingo. Editora Universidad Autónoma de Santo Domingo, 1989. *Pablo Neruda entre nosotros*. Santo Domingo. Secretaría de Estado de Cultura, 2004. *Actas y documentos del Encuentro Internacional de Escritores Pablo Neruda*, Santo Domingo. Editora Universidad Autónoma de Santo Domingo, 2003. *Encuentro Internacional de Escritores Pablo Neruda*. Santo Domingo. Editora Universidad Autónoma de Santo Domingo, 1983. *Abril del 65: Visión poética*. Santo Domingo. Editora Espacios Culturales, 1995. *Aída Cartagena Portalatín (Antología poética)*. Santo Domingo. Editora Espacios Culturales, 2002. *Antología poética de Juan Sánchez Lamouth*, Santo Domingo. Editora Universidad Autónoma de Santo Domingo, 1983. *De carabelas, descubrimiento y encuentro de culturas*, Santo Domingo. Editora Universidad Autónoma de Santo Domingo, 2006. *El Tema del Amor en la poesía de Mateo Morrison* (editor), Santo Domingo: Editora Universidad Autónoma de Santo Domingo, 2007.

**NOVELA:** *Un silencio que camina*, Santo Domingo. Editora Universidad Autónoma de Santo Domingo, 2007.

Fuente esencial, textos del Dr. Franklyn Gutiérrez.

## *Bibliografía pasiva*

Álvarez, Soledad: *La ciudad en nosotros (La ciudad en la poesía dominicana)*. Santo Domingo. Ediciones de la Secretaría de Estado de Cultura, Editorial Búho, 2008: 157-161. | Baeza Flores, Alberto: *Mateo Morrison en Los poetas dominicanos de 1965*. Santo Domingo. Biblioteca Nacional, 1985. | Balaguer, Joaquín: *Mateo Morrison en Historia de la literatura dominicana*. 7ma. ed. Santo Domingo. Editora Corripio, 1988: 319. | Cabrera, Fernando: *Mateo Morrison, cultura y poesía como singular apostolado*. *El Caribe*, 8 de enero, 1997. | Céspedes, Diógenes: *Entrevista a Mateo Morrison*. *El Siglo* [Cultura] 7, 14 de noviembre; 5, 12 de diciembre, 1998. | Collado, Miguel: *Mateo Morrison en Apuntes bibliográficos sobre la literatura dominicana*. Santo Domingo. Biblioteca Nacional, 1993: | Comarazamy, Francisco: *Nocturnidad del viento, voz que se desplaza*. *Listín Diario*, 18 de enero, 1997. | *Diccionario enciclopédico dominicano*. Santo

Domingo. Sociedad Editorial Dominicana, 1988: 347. | David, León: *Mateo Morrison. La Noticia* [Aquí] 11 de noviembre, 1973: 8A. | Eusebio, Enrique: *Radiografía de un joven poeta. Listín Diario*. Enero, 1973. | Félix Batista, León: *Palabra y palabra de la palabra*. Extensión 3:9-10 (1989): 7. | Gerón, Cándido: *Mateo Morrison en Diccionario de autores dominicanos 1492-1994*. 2da. ed. Santo Domingo. Editora Colorscan, 1994: 262. | Gil Díaz, Oscar.: *La obra poética de Mateo Morrison. La Noticia*. Noviembre, 1984. | Gutiérrez, Franklin: *El retorno del transeúnte o la reflexión de una época*, en *Reflexiones acerca de la literatura latinoamericana*. New York. Editorial Mambrú, 1987: 101-108. | Herrera, Ruth: *Mateo Morrison: la voz de la esperanza siempre verde. Última Hora*. 7 de enero, 1993 | Lantigua, José Rafael: *Conversación con Mateo Morrison*, en *El oficio de la palabra*. Impresora Soto Castillo, 1995: 67-75. | Lantigua, José Rafael: *Si la casa se llena de sombras: Mateo se sostiene sobre el amor. Última Hora* [Biblioteca] 6 de diciembre, 1986: 5. | Lantigua, José Rafael: *Entre dos textos: tras el compromiso, una poesía de amor después de la utopía. Última Hora* [Biblioteca] 2 de noviembre, 1991: 10. | Lantigua, José Rafael. “Para leer a Mateo Morrison”. *Última Hora* [Biblioteca] 15 de septiembre, 1996. | Lantigua, José Rafael: *Los treinta años de poeta de Mateo Morrison. Última Hora* [Biblioteca] 13 de junio, 1999: 27. | Lebrón Saviñón,



Mariano: *Mateo Morrison en Historia de la cultura dominicana*. Vol. II y III. Santo Domingo. Edición Sesquicentenario de la Independencia Nacional, 1994: 1084, 1532, 1544, 1596, 1611. | Mealy, Rosemary: *Prólogo a la edición en inglés de Aniversario del dolor*. National Alliance of Two journalists, 27 de abril, 1986. | Mármol, José: *Mateo Morrison: poeta moderno*, en *Ética del poeta*. Santo Domingo. Amigo del Hogar, 1997: 41-48. | Mármol, José: *¿Puede jubilarse un poeta?* Espacios culturales. Noviembre, 1997. | Martínez, Carlos T.: *Mateo Morrison en Grandes dominicanos*. Tomo 4. Santo Domingo. Producciones Catemar, 1997. | Molina Morillo, Rafael: *Mateo Morrison en Personalidades dominicanas 1988-1989*. Santo Domingo. Molina Morillo & Asociados, 1988: 423-424. | Moquete, Clodomiro: *Mateo Morrison: tras la caída de los muros sigue su compromiso social*, en *Cada uno Dios*. Santo Domingo. Colección Calilonada, 2000: 535-542. | Moya Pons, Frank: *Mateo Morrison, en Bibliografía de la literatura dominicana*. Santo Domingo. Comisión Permanente de la Feria Nacional del Libro, 1997: 339. | Peña, Lino: *Mateo Morrison y la pintura social*. *Touring*, 3 de junio, 1993. | Peña, Enegildo: *Maestro de la cultura*. *Listín Diario*, 6 de octubre, 1996. | Pérez, Odalís: *Ut Pictura Poesis*. *La Noticia* [Aquí] 6 de junio, 1992: 2. | Pérez Marchant, Lilianne: *Acercamiento a la poesía de Mateo Morrison*. *Espacios cultura-*

les. Noviembre, 1997: 7. | Raul, Tony: *El poeta o la grandeza de lo sencillo*. *Listín Diario*, 26 de junio, 1973. | Ramos, Esmelda: *Visualizaciones en otra dimensión de la poesía de Mateo Morrison*. *La Noticia* [Aquí] 23 de enero, 1993: 2. | Tejeda Ortiz, Dagoberto: *Todos aspiramos a la ternura*. *Última Hora* [Biblioteca] 8 de diciembre, 1996: 33. | Veloz Maggiolo, Marcio: *Mateo Morrison: de la post-guerra al amor*. *La Noticia* [Aquí] 29 de septiembre, 1991: 2.

Fuente esencial, textos del Dr. Franklyn Gutiérrez.

Esta segunda edición de *Pasajero del aire*, de Mateo Morrison, terminó de imprimirse en el mes de octubre de 2010, en los talleres gráficos de Editora Búho, Santo Domingo, República Dominicana.

